

Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale kanclerz im odpowiedział: Czy to (tylko) do twojego pana i do ciebie posłał mnie mój pan, abym wygłosił te słowa? Czy nie także do tych ludzi siedzących na murze, aby wraz z wami jeść swój kał* i pić swój mocz?***1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale kanclerz odpowiedział: Czy tylko do twojego pana i do ciebie posłał mnie mój pan, abym wygłosił te słowa? On posłał mnie też do tych ludzi siedzących na murze, którzy wraz z wami będą jeść własny kał i pić własny mocz!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Rabszak odpowiedział: Czy do twego pana i do ciebie posłał mnie mój pan, abym mówił te słowa? Czyż nie do tych mężczyzn siedzących na murze, aby jedli swój kał i pili swój mocz razem z wami?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którym odpowiedział Rabsaces: Aż mi do pana twego, albo do ciebie przysłał Pan mój, abym te słowa mówił? Aż nie do tych mężów, którzy siedzą na murze, aby jedli łąjna swoje, i pili mocz swój z wami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedział im Rabsaces, mówiąc: Aż do pana twego i do ciebie posłał mię pan mój/abych te słowa mówił, a nie raczej do mężów, którzy siedzą na murze, żeby jedli plugastwa swe i pili mocz swój z wami?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz rabsak im odrzekł: Czy do pana twego i do ciebie posłał mnie pan mój, abym mówił te słowa? Czy nie do ludzi, którzy siedzą na murach [skazani] na jedzenie swego kału i picie swego moczu razem z wami?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Rabszake odpowiedział im: Czy to do twego pana i do ciebie posłał mnie mój pan, abym wypowiedział te słowa? Czy nie raczej do ludzi, którzy siedzą na murze, aby wraz z wami żywić się swoim kałem i pić swój mocz?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rab-szak im odpowiedział: Czy to do twego pana i do ciebie posłał mnie mój pan, aby mówić te słowa? Czyż nie do tych ludzi siedzących na murach, aby razem z wami jeść swe odchody i pić swój mocz?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedział im na to przełożony dworu króla Asyrii: „Czy mój pan posłał mnie tylko do twojego pana i do ciebie, abym powiedział te słowa? Czy raczej do ludzi przebywających na murach, skazanych na to, aby razem z wami jeść swój kał i pić swój mocz?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział im wielki podczaszy: - Czy do pana twojego i do ciebie posłał mię mój pan, abym mówił te słowa? Czyż nie do mężów przebywających na murach, [skazanych] na jedzenie swego kału i picie wraz z wami swojego moczu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав до них Рапсакис: Чи не до твого пана і до тебе післав мене мій пан промовити ці слова? Чи не до мужів, що сидять на мурах, щоб їли свій кал і пили

¹⁾ kał, wg ketiw תָּרִי lub תָּרָא ; ludzkie odchody, wg qere צֶאֱה .

²⁾ mocz, wg ketiw שִׁין , lub שִׁין ; wodę (ciecz) swoich stóp, מִימֵי רַגְלֵיהֶם .

			свою моч разом з вами?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Rabaszaka do nich powiedział: Czy mój pan mnie wysłał do twojego pana, albo do ciebie, abym powiedział te słowa? Czy raczej nie do ludzi, którzy siedzą na murze, by nie żywili się kałem, pijąc swój mocz razem z wami?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale rabszak rzekł im: ”Czyż to do twojego pana i do ciebie posłał mnie mój pan, bym powiedział te słowa? Czyż nie do ludzi, którzy siedzą na murze, by razem z wami jeść swój kał i pić swój mocz?”